



N° 15 | 2009

Perspectives ibéro-Américaines Juillet 2009

Vladimir Nabokov ou la conversion littéraire

Alexia GASSIN

Édition électronique :

URL : <https://cpp.numerev.com/articles/revue-15/1186-vladimir-nabokov-ou-la-conversion-litteraire>

DOI : numerev_357

ISSN : 1776-274X

Date de publication : 24/06/2009

Cette publication est sous licence **CC BY-NC-ND** (Attribution - No commercial - No derivatives).

Pour **citer cette publication** : GASSIN, A. (2009) Vladimir Nabokov ou la conversion littéraire. *Cahiers de Psychologie Politique*, (15). https://doi.org/10.34745/numerev_357

La recherche sur la conversion a souvent été réduite aux domaines politiques, économiques et religieux. Il serait pourtant pertinent d'étendre la réflexion sur ce sujet à d'autres disciplines, comme, par exemple, la littérature. Dans le présent article, nous nous proposons d'examiner ce phénomène de conversion littéraire dans les œuvres de l'écrivain russe et américain Vladimir Nabokov. Dans les années 1960, l'auteur souligne la complexité du passage de l'homme de lettres russe, éduqué selon un mode européen, à l'écriture en langue anglaise et à la nationalité américaine. Tout d'abord, nous nous intéresserons aux éléments biographiques de Vladimir Nabokov, ce qui nous permettra de comprendre son changement de langue, exigé par son installation aux Etats-Unis. Puis nous étudierons les difficultés linguistiques rencontrées par l'écrivain lors de ses premières nouvelles compositions en anglais, sans omettre son adaptation positive à cette langue avec laquelle il parvenait à jouer. Enfin, nous examinerons la spécificité nabokovienne de la conversion littéraire consistant à réécrire ses œuvres russes des années 1920 et 1930 en anglais au moment de leur traduction par l'auteur lui-même. Nous en viendrons alors à nous interroger sur la réussite de cette conversion.

The research on the topic of conversion has often been limited to the political, economic and religious spheres. It would be judicious, nevertheless, to extend the reflection about this subject to other fields, such as literature for instance. In this article we propose to investigate this question of literary conversion in the works of the Russian and American writer, Vladimir Nabokov. In the sixties the author emphasized the complexity of his literary metamorphosis: how a Russian writer, educated in Europe, switched to English and became an American citizen. First of all, we will have a look at the key elements of Vladimir Nabokov's biography. It will lead us to understand how, with his move to the United States, he came to change languages. Then, we will study the linguistic difficulties which Nabokov met when he began to compose in English, but we will also stress his positive adaptation to his new language and his capacity to play with it. Finally, we will examine the Nabokovian specificity of the literary conversion, which consists in translating - or actually rewriting - his Russian works of the twenties and thirties and produce English versions of them. We will also try to assess the success of this conversion.